

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning	Sida
	<i>I Meddelanden</i>	
	Kommissionen	
97/C 136/01	Ecu.....	1
97/C 136/02	Genomsnittspriser och representativa priser för bordsvinstyper på de olika försäljningsställena	2
97/C 136/03	Inledning av förfarande (Ärende nr IV/M.877 — Boeing/McDonnell Douglas) (¹)	3
	EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET	
	EFTA:s övervakningsmyndighet	
97/C 136/04	Tillstånd till statligt stöd enligt artikel 61 i EES-avtalet och artikel 11 i den akt som hänvisas till i punkt 1b i bilaga XV till EES-avtalet — Beslut av EFTA:s övervakningsmyndighet om att inte göra några invändningar	4
97/C 136/05	Meddelande från EFTA:s kontrollmyndighet enligt artikel 4.1 a i den akt som avses i punkt 64a i bilaga 13 i EES-avtalet (Rådets förordning (EEG) nr 2408/92 av den 23 juli 1992 om EG-lufttrafikföretags tillträde till flyglinjer inom gemenskapen) — Införande av allmän trafikplikt med avseende på regelbunden lufttrafik i Norge	5

SV

1

(¹) Text av betydelse för EES

(Fortsättning på nästa sida.)

Informationsnummer

Innehållsförteckning (fortsättning)

Sida

EFTA-domstolen

97/C 136/06	Rådgivande yttrande av domstolen — 14 mars 1997 (<i>Rådets direktiv 77/187/EEG — överlåtelse av del av verksamhet</i>)	7
-------------	--	---

II *Förberedande rättsakter*

.....

III *Upplysningar*

Kommissionen

97/C 136/07	Förberedelse till genomförande av stödprogram för böcker och läsning, omfattande även stöd till översättningar "Ariane" 1997 — <i>Information och uppmaning till ansökan</i>	8
-------------	--	---

97/C 136/08	Initiativet Daphne — Åtgärder för att förhindra våld mot barn, ungdomar och kvinnor — Inbjudan att lämna förslag	14
-------------	--	----

Rättelser

97/C 136/09	Rättelse av meddelandet om helgdagar 1997 (EGT nr C 97 av den 25. 3. 1997)	16
-------------	--	----



I

(Meddelanden)

KOMMISSIONEN

Ecu ⁽¹⁾

(97/C 136/01)

Valutabelopp för en enhet:

	30.4.1997	april ⁽²⁾		30.4.1997	april ⁽²⁾
Belgiska franc och luxemburgska franc	40,4422	40,4130	Finska mark	5,88446	5,87300
Danska kronor	7,46141	7,46133	Svenska kronor	8,87867	8,79398
Tyska mark	1,95997	1,95870	Pund sterling	0,696771	0,702754
Grekiska drakmer	311,439	309,698	USA-dollar	1,13490	1,14501
Spanska pesetas	165,457	165,347	Kanadensiska dollar	1,58466	1,59562
Franska franc	6,60762	6,59734	Japanska yen	143,905	143,749
Irländska pund	0,755291	0,738064	Schweiziska franc	1,66626	1,67348
Italienska lire	1940,86	1939,02	Norska kronor	8,06234	7,98969
Nederländska gulden	2,20454	2,20278	Isländska kronor	81,1227	81,4965
Österrikiska schilling	13,8004	13,7860	Australiska dollar	1,45165	1,46972
Portugisiska escudos	196,769	196,523	Nyzeeländska dollar	1,63578	1,65357
			Sydafrikanska rand	5,04804	5,08661

Kommissionen har installerat en telex med automatiskt svar som ger omräkningstalen i ett antal valutor. Denna tjänst är öppen varje dag från kl. 15.30 till kl. 13.00 följande dag. De som använder sig av tjänsten skall göra på följande sätt:

- Ring telexnummer Bryssel 237 89.
- Lämna det egna telexnumret.
- Skriv koden "cccc" som startar det automatiska systemet som överför omräkningstalen för ecun.
- Överföringen bör inte avbrytas förrän meddelandet är slut, vilket markeras med koden "ffff".

Anmärkning: Kommissionen har även automatiska faxsvarare (nr 296 10 97 och nr 296 60 11) som tillhandahåller dagliga uppgifter om beräkning av de omräkningstal som skall tillämpas med avseende på jordbrukspolitik.

⁽¹⁾ Rådets förordning (EEG) nr 3180/78 av den 18 december 1978 (EGT nr L 379, 30.12.1978, s. 1), senast ändrad genom förordning (EEG) nr 1971/89 (EGT nr L 189, 4.7.1989, s. 1).

Rådets beslut 80/1184/EEG av den 18 december 1980 (Lomékonventionen) (EGT nr L 349, 23.12.1980, s. 34).

Kommissionens beslut nr 3334/80/EKSG av den 19 december 1980 (EGT nr L 349, 23.12.1980, s. 27).

Finansiell förordning av den 16 december 1980 om Europeiska gemenskapernas allmänna budget (EGT nr L 345, 20.12.1980, s. 23).

Rådets förordning (EEG) nr 3308/80 av den 16 december 1980 (EGT nr L 345, 20.12.1980, s. 1).

Beslut av Styrelsen för Europeiska investeringsbanken av den 13 maj 1981 (EGT nr L 311, 30.10.1981, s. 1).

⁽²⁾ Det månatliga genomsnittet för växelkursen för ecu publiceras i slutet av varje månad.

Genomsnittspriser och representativa priser för bordsvinstyper på de olika försäljningsställena

(97/C 136/02)

(Fastställda den 29 april 1997 i enlighet med artikel 30.1 i förordning (EEG) nr 822/87)

Försäljningsställen	ecu per % vol/hl	% av OP ^o	Försäljningsställen	ecu per % vol/hl	% av OP ^o
<i>R I Orienteringspris (OP)*</i>	3,828		<i>A I Orienteringspris (OP)*</i>	3,828	
Heraklion	ingen notering		Aten	ingen notering	
Patras	ingen notering		Heraklion	ingen notering	
Requena	ingen notering		Patras	ingen notering	
Reus	3,342	87 %	Alcázar de San Juan	ingen notering	
Villafranca del Bierzo	ingen notering ⁽¹⁾		Almendralejo	2,004	52 %
Bastia	ingen notering		Medina del Campo	ingen notering ⁽¹⁾	
Béziers	3,873	101 %	Ribadavia	ingen notering	
Montpellier	3,994	104 %	Villafranca del Penedés	ingen notering	
Narbonne	4,160	109 %	Villar del Arzobispo	ingen notering ⁽¹⁾	
Nîmes	4,009	105 %	Villarrobledo	ingen notering ⁽¹⁾	
Perpignan	4,007	105 %	Bordeaux	ingen notering	
Asti	ingen notering		Nantes	ingen notering	
Firenze	ingen notering ⁽¹⁾		Bari	ingen notering	
Lecce	ingen notering		Cagliari	ingen notering	
Pescara	ingen notering ⁽¹⁾		Chieti	2,280	60 %
Reggio Emilia	4,813	126 %	Ravenna (Lugo, Faenza)	2,584	68 %
Treviso	3,546	93 %	Trapani (Alcamo)	ingen notering	
Verona (lokala viner)	4,433	116 %	Treviso	3,166	83 %
Representativt pris	4,018	105 %	Representativt pris	2,365	62 %
<i>R II Orienteringspris (OP)*</i>	3,828				
Heraklion	ingen notering			ecu/hl	
Patras	ingen notering				
Calatayud	ingen notering		<i>A II Orienteringspris (OP)*</i>	82,810	
Falset	ingen notering ⁽¹⁾		Rheinfalz (Oberhaardt)	74,783	90 %
Jumilla	ingen notering ⁽¹⁾		Rheinhessen (Hügelland)	70,539	85 %
Navalcarnero	ingen notering ⁽¹⁾		Vinodlingsområdet omkring den luxemburgska delen av Mosel	ingen notering	
Requena	ingen notering		Representativt pris	73,612	89 %
Toro	ingen notering				
Villena	ingen notering ⁽¹⁾		<i>A III Orienteringspris (OP)*</i>	94,570	
Bastia	ingen notering		Mosel-Rheingau	ingen notering	
Brignoles	ingen notering		Vinodlingsområdet omkring den luxemburgska delen av Mosel	ingen notering	
Bari	ingen notering		Representativt pris	ingen notering	
Barletta	ingen notering				
Cagliari	ingen notering				
Lecce	ingen notering				
Taranto	ingen notering				
Representativt pris	ingen notering ⁽¹⁾				
	ecu/hl				
<i>R III Orienteringspris (OP)*</i>	62,150				
Rheinfalz-Rheinhessen (Hügelland)	ingen notering				

⁽¹⁾ Ingen hänsyn tas till noteringen i enlighet med artikel 10 i förordning (EEG) nr 2682/77.

* Prinsnivåer tillämpliga fr.o.m. den 1 februari 1995.

° OP = orienteringspris.

Inledning av förfarande**(Ärende nr IV/M.877 — Boeing/McDonnell Douglas)**

(97/C 136/03)

(Text av betydelse för EES)

Den 19 mars 1997 beslutade kommissionen att inleda ett förfarande i ovannämnda fall efter att ha funnit att den anmälda koncentrationen ger upphov till betydande tvivel beträffande dess förenlighet med den gemensamma marknaden. Inledningen av förfarandet öppnar en undersökning i andra fasen avseende den anmälda koncentrationen. Beslutet baseras på artikel 6.1 c i rådets förordning (EEG) nr 4064/89.

Kommissionen uppmanar intresserade tredje parter att lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

För att kunna beaktas i sin helhet, måste synpunkterna vara kommissionen tillhanda senast 15 dagar efter offentliggörandet. De kan skickas till kommissionen per telefax (nr +32 2 296 43 01 eller 296 72 44) eller per post med referensnummer IV/M.877 — Boeing/McDonnell Douglas, till

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrensfrågor (GD IV)
Direktorat B — Arbetsgruppen för kontroll av företagsfusioner
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1040 BRYSEL

EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET

EFTA:s ÖVERVAKNINGSMYNDIGHET

Tillstånd till statligt stöd enligt artikel 61 i EES-avtalet och artikel 11 i den akt som hänvisas till i punkt 1b i bilaga XV till EES-avtalet

Beslut av EFTA:s övervakningsmyndighet om att inte göra några invändningar

(97/C 136/04)

Antaget:	19.3.1997
EFTA-stat:	Island
Stöd nr:	95-013 och 95-019
Benämning:	Stöd till en dockningsanläggning för fartygsreparationer i Akureyri hamn på Island
Syfte:	Regionalt investeringsstöd till sektorn för fartygsreparationer
Rättslig grund:	Stöd som beviljats av Akureyri hamn med statsbidrag enligt hamnlag nr 23/1994
Typ av stöd:	Subventionerad hyra i enlighet med ett hyresavtal mellan Akureyri hamn och skeppsvarvet Slippstöðin Oddi hf
Stödbelopp:	75,2 miljoner isländska kronor (0,9 miljoner ecu): Nettobidragsekvivalent: 22,4 % av investeringskostnaderna

Meddelande från EFTA:s kontrollmyndighet enligt artikel 4.1 a i den akt som avses i punkt 64a i bilaga 13 i EES-avtalet (Rådets förordning (EEG) nr 2408/92 av den 23 juli 1992 om EG-lufttrafikföretags tillträde till flyglinjer inom gemenskapen)

Införande av allmän trafikplikt med avseende på regelbunden lufttrafik i Norge

(97/C 136/05)

1. I enlighet med artikel 4.1 a i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 av den 23 juli 1992 om EG-lufttrafikföretags tillträde till flyglinjer inom gemenskapen, har Norge beslutat att införa allmän trafikplikt med avseende på regelbunden lufttrafik från och med den 1 november 1997, på följande linje:

— Lakselv — Tromsø.

2. DEN ALLMÄNNA TRAFIKPLIKTEN SKALL OMFATTA FÖLJANDE:

2.1 Turtäthet och antal sittplatser

Turtäthet och antal mellanlandningar:

— Minst tre returflygningar dagligen, måndag till fredag, i anslutning till flygningar till/från Oslo.

— Minst tre returflygningar dagligen, lördag och söndag, i anslutning till flygningar till/från Oslo.

— Det genomsnittliga antalet mellanlandningar i veckan får inte överstiga 0,33.

Antal sittplatser:

— Minst 700 sittplatser både till och från Tromsø, måndag till och med fredag.

— Minst 140 sittplatser både till och från Tromsø, lördag och söndag.

Kraven gäller hela året. Kraven för mellanlandningar och anslutningar till andra flygturer till/från Oslo gäller endast obligatoriska flygningar. Trafikplikten gäller både på lördagar och söndagar.

2.2 Tidtabeller

De obligatoriska flygningarna skall spridas jämnt över trafikdagen, varvid hänsyn skall tas till allmänhetens efterfrågan av flygresor.

Följande krav ställs på tidtabellen mellan måndag och fredag (lokal tid):

— Första ankomst till Tromsø före kl. 9.00 och sista avgång till Tromsø efter kl. 18.00.

— Första avgång från Tromsø före kl. 11.00 och sista avgång från Tromsø efter kl. 19.00.

2.3 Flygplanstyp

Flygplan som är registrerat för minst 30 passagerare och som är utrustat med tryckkabins skall användas för de obligatoriska flygningarna. Lufttrafikföretag skall särskilt beakta de tekniska och operativa villkor som gäller för flyplatserna. För ytterligare information, kontakta Luftfartsverket, PO Box 8124 Dep, N-0032 Oslo, tfn + 47 22 94 20 00.

2.4 Biljettpriser

- Grundpriserna för enkelresor får inte överstiga 950 norska kronor under perioden 1 november 1997—31 mars 1999 och 1 000 norska kronor under perioden 1 april 1999—31 mars 2000.
- Trafikföretaget skall tillämpa de interlineavtal som gäller inrikestrafik vid den aktuella tidpunkten och erbjuda alla de rabatter som ingår i sådana avtal.
- Sedvanliga rabatter av social art skall erbjudas.

2.5 Inställda flygningar

Antalet flygningar som inställs av skäl som kan hänföras direkt till lufttrafikföretaget får inte överstiga 2 % av det planerade antalet flygningar per år.

3. Ytterligare information kan erhållas från

Transport- och kommunikationsdepartementet
PO Box 8010 Dep.
N-0030 Oslo
Tfn: + (47-22) 24 90 90, telefax: + (47-22) 24 95 72.

EFTA-DOMSTOLEN

RÅDGIVANDE YTTRANDE AV DOMSTOLEN

14 mars 1997

(Rådets direktiv 77/187/EEG — överlåtelse av del av verksamhet)

(97/C 136/06)

i mål E-3/96:

BEGÄRAN från Gulating lagmansrett (överrätten i Gulating) till domstolen, enligt artikel 34 i Avtalet mellan EFTA-staterna om inrättandet av en övervakningsmyndighet och en domstol, om ett rådgivande yttrande i målet som anhängiggjorts vid den mellan

Tor Angeir Ask mfl.

och

ABB Offshore Technology AS och Aker Offshore Partner AS

om tolkningen av rådets direktiv 77/187/EEG av den 14 februari 1977 om tillnärmning av medlemsstaternas lagstiftning om skydd för arbetstagares rättigheter vid överlåtelse av företag, verksamheter eller delar av verksamheter.

DOMSTOLEN HAR,

såsom svar på de frågor som ställts av Gulatings lagmansrett genom beslut av den 21 maj 1996, och med fråga 1 och 3 behandlade tillsammans, avgett följande rådgivande yttrande:

1. *Artikel 1.1 i den akt som hänvisas till i punkt 23 i bilaga XVIII till EES-avtalet (rådets direktiv 77/187/EEG av den 14 februari 1977 om tillnärmning av medlemsstaternas lagstiftning om skydd för arbetstagares rättigheter vid överlåtelse av företag, verksamheter eller delar av verksamheter) skall tolkas så, att den kan tillämpas i en situation då ett tidsbegränsat kontrakt för underhåll och ombyggnad av en oljeplattform löper ut, och huvudmannen sluter ett nytt tidsbegränsat kontrakt med en annan uppdragstagare. Den skall emellertid inte tillämpas i fall då inga materiella eller immateriella tillgångar, inklusive nödvändig utrustning, överförs, och där det heller inte sker någon vad avser antal eller expertis betydande överföring eller återanställning av den personal som den tidigare uppdragstagaren särskilt avdelat för kontraktet i fråga.*
2. *Det faktum att en transaktion omfattas av direktiven om offentlig upphandling innebär inte automatiskt att rådets direktiv 77/187/EEG inte kan tillämpas i ett fall som detta.*

Bjørn HAUG

Thór VILHJÁLMSOON

Carl BAUDENBACHER

Avkunnat vid offentligt sammanträde i Luxemburg den 14 mars 1997.

Per CHRISTIANSEN
Protokollförare

Bjørn HAUG
Ordförande

III

(Upplysningar)

KOMMISSIONEN

Förberedelse till genomförande av stödprogram för böcker och läsning, omfattande även stöd till översättningar "Ariane" 1997

Information och uppmaning till ansökan

(97/C 136/07)

Ett nytt gemenskapsprogram till stöd för projekt, som främjar böcker och läsning och som även omfattar stöd till översättningar, ligger i slutstadiet av parlamentets och rådets beslutsprocess. Programmet, som kallas Ariane, kommer att genomföras av Europeiska kommissionen.

Påpekande: Kommissionen offentliggör en uppmaning till ansökan för att förbereda genomförandet av stödprogrammet inom ramen för den budget som avsatts för 1997 och för att ge kulturarrangörerna nödvändig information och tillräckligt med tid för att lägga fram sina projekt.

Kontraktssuppgörelsen gällande de projekt som sedan väljs ut, är avhängig de beslut som gemenskapens institutioner träffar angående det formella antagandet av Ariane-programmet.

Programmets målsättningar:

Programmet syftar till:

1. att stödja samarbete mellan medlemsstaterna kring projekt som främjar böcker och läsning,
2. att stödja och fullfölja staternas åtgärder inom detta område genom att bidra till utvecklingen av deras kulturer med avseende på nationella och regionala olikheter,
3. att öka kunskapen om och spridningen av det litterära skapandet och de europeiska folkens historia samt att ge Europas medborgare tillgång därtill, nämligen genom att
 - stödja översättning av skönlitterära verk, teaterpjäser och referenslitteratur,
 - stödja samarbetsprojekt som genomförs i partnerskap,
 - stödja vidareutbildning av yrkesutövare inom detta område.

I. STÖD TILL ÖVERSÄTTNING (DEL I)

1. **Stöd till översättning av litterära verk av hög kvalitet från 1900-talet i syfte att genom publicering kunna sprida dessa till en större publik**

1.1 *Syfte med stödet*

Stödet utbetalas till översättningar av litterära verk av hög kvalitet från 1900-talet (romaner, noveller, essäer, litteraturhistoria, biografier, teaterpjäser, poesi) som

- är representativa för kulturen i det land där de författats,
- belyser tendenserna i den nutida europeiska litteraturen under århundradets andra hälft och som
- skulle kunna intressera en stor europeisk publik.

1.2 *Villkor*

1. Verk som redan har översatts och publicerats på två av Europeiska unionens språk (förutom på originalspråket) är berättigade till stöd.
2. För att prioritera de mindre utbredda EU-språken kan verk på dessa språk också vara berättigade till stöd för översättning utan att tidigare ha översatts till något av gemenskapens språk. Dessa bestämmelser är dessutom tillämpliga på verk som
 - har skrivits på andra av medlemsstaternas språk ⁽¹⁾,
 - har skrivits på ett av de mera utbredda språken men som har utgivits inom ett begränsat geografiskt område.

⁽¹⁾ Språk som inte är ett av Europeiska unionens officiella språk (t.ex. gaeliska, luxemburgska och andra regionala språk, t.ex. katalanska, baskiska, bretonska, walesiska etc.)

1.3 *Ansökningsförfarande*

1. Ansökan om bidrag skall, med översättarens eller översättarnas medgivande, insändas till kommissionen av en eller flera förläggare från någon av Europeiska unionens medlemsstater.
2. Förläggarna
 - förbinder sig att tydligt ange översättarens namn och gemenskapens bidrag
 - måste intyga
 - att de innehar de rättigheter som eventuellt är knutna till publicering och/eller översättning av det verk som ansökan gäller,
 - att utgivningen av det verk som föreslagits till översättning inte skulle vara ekonomiskt möjlig utan gemenskapens bidrag.

1.4 *Finansiering*

Bidraget kan täcka upp till 100 % av översättarnas arvoden, fastställda enligt marknadspraxis i det berörda landet.

2. **Stöd till översättning av teaterpjäser i syfte att genom flera framföranden kunna sprida dessa till en större publik**2.1 *Syfte med stödet*

Stöd beviljas för översättning till minst två av Europeiska unionens språk av teaterpjäser som

- har uppförts på teater eller spritts med hjälp av audiovisuella hjälpmedel,
- redan har fått ett visst erkännande från kritiker och allmänhet.

2.2 *Villkor*

- Företrädare kommer att ges till nya verk från 1900-talet.
- Det bör finnas planer för att uppföra de verk som föreslås för översättning.

2.3 *Ansökningsförfarande*

- Ansökan om stöd till översättning till minst två av Europeiska unionens språk skall lämnas in gemensamt av två eller flera teaterdirektörer, regissörer eller producenter från två av Europeiska unionens medlemsstater. Syftet skall vara att sätta upp verket för publik.
- De bidragssökande (teaterdirektörer, regissörer, producenter, etc.) skall intyga att de är innehavare av de rättigheter som eventuellt är knutna till översättning av det verk som ansökan gäller.

Ansökan skall också innehålla översättarens/översättarnas medgivande.

2.4 *Finansiering*

- Stödet beviljas i form av ett översättarstipendium på högst 3 500 ecu.
- Stipendiet påverkar på intet sätt de rättigheter som eventuellt tillkommer författare och översättare för eventuellt framförande, spridning eller publicering av det sålunda översatta verket.

3. **Stöd till översättning av uppslagsverk och referenslitteratur i syfte att genom publicering kunna sprida information inom kultursektorn**3.1 *Syfte med stödet*

Stödet till översättning av uppslagsverk och referenslitteratur till minst två av Europeiska unionens språk syftar till att

- förbättra kunskaperna om och spridningen av de europeiska folkens kultur och historia (historia, humanistisk vetenskap, samhällsvetenskap etc.),
- underlätta utbyte av information och erfarenheter och på så sätt främja samarbetet mellan medlemsstaterna på de områden som räknas upp i artikel 128 i Fördraget om Europeiska unionen (t.ex. kulturarvet, samtida konst, böcker och läsning),
- stödja översättning av studier eller rapporter om befintliga metoder och system i medlemsstaterna inom kulturområdet för att åskådliggöra problem som är av gemensamt intresse enligt artikel 128.4 i fördraget (och i beaktande av de kulturella aspekterna i Europeiska gemenskapens program).

3.2 Ansökningsförfarande

- Ansökan om bidrag till översättning till minst två av Europeiska unionens språk skall inlämnas av två eller flera förläggare, universitet, forskningscentra el. dyl. från minst två av Europeiska unionens medlemsstater.
- Ansökan bör åtföljas av nödvändig information som visar att verket påtagligt kan bidra till ökade kunskaper om det berörda området. Uppgifter om de berörda språken samt ett skriftligt medgivande från författaren och översättaren bör också ingå.
- Förslagen skall insändas direkt till kommissionen eller genom ansvariga myndigheterna i medlemsstaterna och kan vara översatta till alla språk som bedöms som nödvändiga.

3.3 Finansiering

Gemenskapens bidrag beviljas, efter översättarens skriftliga medgivande som skall återfinnas i ansökan, på två olika sätt beroende på verkets art.

- Om verket föreslås till översättning genom en medlemsstats myndigheter eller av förläggare i syftet att det skall publiceras på den europeiska marknaden, beviljas gemenskapens stöd på liknande villkor som de som gäller för stöd till samtida skönlitterära verk (upp till 100 % av översättarnas arvoden).
- Om det verk som genom medlemsstaten föreslås till översättning inte är avsett för kommersiellt bruk (exempelvis utfört för ett universitet, ett forskningscentrum, eller ett specialinstituts räkning), beviljas gemenskapens stöd i form av ett stipendium till översättarna för att de skall kunna utföra sitt arbete på liknande villkor som de som gäller för stöd till översättning av teaterpjäser (ett stipendium på högst 3 500 ecu per översättare och verk).

II. SAMARBETSPROJEKT OCH VIDAREUTBILDNING (DEL II)

1. Samarbetsprojekt

1.1 Syfte med stödet

Samarbetsprojekten gäller alla initiativ (möten, konferenser, evenemang, pilotprojekt för samarbete och utbyte) som syftar till att särskilt främja

- ömsesidiga kunskaper om och tillgång till de europeiska folkens litteratur eller historia,
- utveckling av partnerskapsverksamhet som syftar till att underlätta informationen om spridning och översättning av böcker, marknadsföring samt om medborgarnas tillgång till läsmaterial,
- utbyte av erfarenheter och kunskap mellan yrkesutövare på europeisk nivå inom ämnesområdet av gemensamt intresse.

1.2 Villkor

Stödet kan beviljas samarbetsprojekt av europeiskt intresse och som är mönsterbildande eller nyskapande. Dessa skall

- inbegripa parter från minst tre medlemsstater och
- läggas fram av nätverk, sammanslutningar eller organisationer för yrkesutövare (t.ex. författare och översättare, bibliotek, små och medelstora förlag, bokhandlare el. dyl.), stiftelser som är verksamma inom området böcker och främjande av läsning samt regionala (eller lokala) organ som har utvecklat särskild verksamhet eller särskilda program inom detta område.

1.3 Finansiering

1. Gemenskapens finansiering täcker inte

- projekt som omfattas av andra gemenskapsprogram: inom området film och television (Media II), kulturarv (Raphael) och konstnärliga och kulturella aktiviteter (Kalejdoskop),
- projekt inom kulturområdet som rör samarbete mellan regioner inom en enda medlemsstat eller som är av rent bilateral eller nationell karaktär,
- framställning av material och publikationer för kommersiella syften (monografier, samlingar, recensioner, skivor, cd, videoband, cd-i och cd-rom kommer emellertid att beaktas om de ingår som en viktig beståndsdel i ett projekt),
- investerings- eller driftskostnader för kulturorganisationer om de inte utgör en integrerad del av det framlagda projektet.

2. För varje projekt skall en särskild ansökan inlämnas till kommissionen tillsammans med följande:

- en detaljerad beskrivning av de åtgärder som skall genomföras och som särskilt visar det mervärde som dessa kan innebära på gemenskapsnivå,
- en detaljerad preliminär budget för de åtgärder som skall genomföras.

3. För varje projekt måste en balanserad budgetöversikt läggas fram som anger de medel som behövs för att genomföra de föreslagna åtgärderna. Det ekonomiska bidraget för ett projekt inom ramen för denna åtgärd

- får som regel inte överstiga 25 % av de totala kostnaderna för det framlagda projektet och får inte, under några förhållanden, överstiga 50 000 ecu;
- projekt för vilka gemenskapsbidraget skulle understiga 5 000 ecu är i princip inte stödberättigade inom ramen för detta program.

4. Om det gäller projekt som omfattar åtgärder för att sprida kännedom om resultaten till allmänheten eller till yrkesutövare, kan gemenskapen bevilja ett ytterligare bidrag som täcker upp till 50 % av kostnaden för denna post utan att för den skall överstiga 20 000 ecu totalt.

2. Vidareutbildning av yrkesutövare

2.1 Syfte med stödet

Som komplement till de åtgärder som genomförs av medlemsstaternas behöriga myndigheter beviljas ett särskilt gemenskapsstöd för vidareutbildning av yrkesutövare. Stödet beviljas särskilt för vidareutbildning av översättare av litterära verk och syftar till att bidra till att förbättra kvaliteten på översättningarna, men riktar sig också till andra yrkesverksamma inom området böcker och läsning med syfte att bidra till att främja och bredda medborgarnas tillgång till medlemsstaternas olika kulturer.

2.2 Villkor

- Stipendier eller reseersättningar inom ramen för detta projekt beviljas efter överläggningar med berörda myndigheter i medlemsstaterna för undervisningsprojekt som föreslås av nätverk, organisationer, föreningar, stiftelser, specialanstalter eller högskolor (t.ex. biblioteksnätverk, utbildningsanstalter för översättare el. dyl.).

- De ansvariga organisatörerna skall svara för att urvalskriterierna öppet redovisas för bidragstagarna.

2.3. Finansiering

Gemenskapens stöd beviljas i form av stipendium som omfattar kostnader för resor och fortbildningskurser upp till högst 50 000 ecu.

III. FÖRFARANDE

1. Ansökan om bidrag skall insändas senast den 1 juli 1997 till Europeiska kommissionen. Tidsfristen måste respekteras och kommer inte att förlängas. Poststämpels datum gäller som den officiella tidpunkten för inlämnande av ansökan.
2. Ansökan skall göras på det förtryckta formuläret. Kompletterande upplysningar skall bifogas formuläret och samtliga handlingar skall insändas i två exemplar till kommissionen. Ansökningsformulären kan fås från kommissionens representationskontor i medlemsstaterna (se bilaga) eller från "Enheten för kulturaktiviteter" vid Europeiska kommissionen, rue de la Loi/Wetstraat 102, kontor 4/06, B-1049 Bryssel.
3. Ansökningar som är ofullständiga eller inte uppfyller villkoren enligt ovan kommer inte att tas i beaktande.
4. Beviljandet av stöd fattas av kommissionen med hänsyn till de beslut som träffas angående det formella antagandet av programmet och efter det att synpunkter inhämtats från en grupp oberoende experter samt efter information till en programkommitté, sammansatt av företrädare för medlemsstaterna.
5. Det åvilar de ansökande organisationerna att offentliggöra och med alla lämpliga medel informera intressenterna om det gemenskapsstöd som tilldelats inom ramen för programmet.
6. Mottagarna av stöd till översättning av skönlitterära verk, teaterpjäser och referenslitteratur förbinder sig att i det publicerade verket tydligt ange översättarens namn och gemenskapens bidrag enligt en förlaga som kommissionen översänder.
7. De översatta verken skall publiceras året efter det år då bidraget beviljas.

IV. DELTAGANDE AV TREDJE LAND

- Enligt EES-avtalet kan aktörer från Island, Norge och Liechtenstein delta i Ariane-programmet på samma villkor som medborgare i Europeiska unionens medlemsstater.
- Aktörer från associerade länder i Central- och Östeuropa kan delta allt eftersom de specifika förutsättningarna för deras deltagande definieras av associe-

ringsrådet, enligt de villkor som fastslås i tilläggsprotokollen.

- Aktörer från Cypern och Malta och andra tredje länder som har slutit associations- eller samarbetsavtal med Europeiska gemenskapen vilka innehåller kulturklausuler, kan delta i Ariane-programmet på grundval av dessa överenskommelser och de extra anslag som beviljas enligt de förfaranden som avtalats med dessa länder.

*BILAGA***EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSIONS KONTOR I MEDLEMSTATERNA****BELGIQUE-BELGIË**

Commission européenne, bureau en Belgique, rue Archimède 73, B-1040 Bruxelles, Tél. (32-2) 295 38 44, télécopieur: (32-2) 295 01 66

Europese Commissie, Bureau in België, Archimedesstraat 73, B-1040 Brussel

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Europäische Kommission, Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland, Zitelmannstraße 22, D-53113 Bonn, *Postanschrift*: Postfach, 53106 Bonn, Tel. (49-228) 53 00 90, Telefax (49-228) 530 09 50

Europäische Kommission, Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland, Vertretung in Berlin, Kurfürstendamm 102, D-10711 Berlin, Tel. (49-30) 896 09 30, Telefax (49-30) 892 20 59

Europäische Kommission, Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland, Vertretung in München, Erhardstraße 27, D-80331 München, Tel. (49-89) 202 10 11, Telefax (49-89) 202 10 15

DANMARK

Europa-Kommissionen, Repræsentation i Danmark, Højbrohus, Østergade 61, Postboks 144, DK-1004 København K, tlf. (45) 33 14 41 40; telefax (45) 33 11 12 03

ESPAÑA

Comisión Europea, Representación en España, Paseo de la Castellana, 46, E-28046 Madrid, tel. (34 1) 431 57 11, fax (34 1) 432 17 64

Comisión Europea, Representación en Barcelona, Avda. Diagonal, 407 *bis*, planta 18, E-08008 Barcelona, tel. (34 3) 415 81 77, fax (34 3) 415 63 11

FRANCE

Commission européenne, représentation en France, 288, boulevard Saint-Germain, F-75007 Paris; Tél.: (33 1) 40 63 38 00, télécopieur (33 1) 45 56 94 17 ou 18/19

Commission européenne, représentation à Marseille, CMCI, 2, rue Henri-Barbusse, F-13241 Marseille Cedex 01, Tél.: (33-4) 91 91 46 00, télécopieur: (33-4) 91 90 98 07

GREECE

European Commission, Representation in Greece, 2 Vassilissis Sofias, GR-10674 Athina, Tel. (30-1) 725 10 00, telefax (30-1) 724 46 20

IRELAND

European Commission, Representation in Ireland, 18 Dawson Street, IRL-Dublin 2, tel. (353-1) 662 51 13, fax (353-1) 662 51 18

ITALIA

Commissione europea, Rappresentanza in Italia, Via Poli 29, I-00187 Roma, tel. (39-6) 69 99 91, telefax (39-6) 679 16 58

Commissione europea, Ufficio di Milano, Corso Magenta 59, I-20123 Milano, tel. (39-2) 467 51 41, telefax (39-2) 48 01 25 35

LUXEMBOURG

Commission européenne, représentation au Luxembourg, bâtiment Jean-Monnet, rue Alcide-de-Gasperi, L-2920 Luxembourg, tél. (352) 43 01-349 25, télécopieur (352) 43 01-344 33

NEDERLAND

Europese Commissie, Bureau in Nederland, Korte Vijverberg 5, NL-2513 AB Den Haag, *Postadres:* Postbus 30465, NL-2500 GL Den Haag, Tel. (31-70) 346 93 26, telefax (31-70) 364 66 19

ÖSTERREICH

Europäische Kommission, Vertretung in Österreich, Kärntner Ring 5-7, A-1010 Wien, Tel.: (43-1) 516 18-0, Telefax: (43-1) 513 42 25

PORTUGAL

Comissão Europeia, Gabinete em Portugal, Centro Europeu Jean Monnet, Largo Jean Monnet 1-10º, P-1250 Lisboa, tel.: (351-1) 350 98 00, telefax (351-1) 350 98 01

SUOMI/FINLAND

Euroopan komissio, Euroopan komission Suomen edustusto, Pohjoisesplanadi 31, FIN-00100 Helsinki, *Postiosoite:* PL 1250, FIN-00101 Helsinki, tel. (358 9) 622 6544, fax (358 9) 656 728

Europeiska kommissionen, Europakommissionens representation i Finland, Norra esplanaden 31, FIN-00100 Helsingfors, *Postadress:* PB 1250, FIN-00101 Helsingfors

SVERIGE

Europeiska kommissionen, Representationen i Sverige, Nybrogatan 11, Box 7323, S-10390 Stockholm, tfn (46 8) 562 444 11, fax (46 8) 562 444 12

UNITED KINGDOM

European Commission, Representation in the United Kingdom, 8 Storey's Gate, UK-London SW1P 3AT, tel (44-171) 973 19 92, fax (44-171) 973 19 00

European Commission, Representation in Northern Ireland, Windsor House, 9/15 Bedford Street, UK-Belfast BT2 7EG, tel (44-1232) 24 07 08, fax (44-1232) 24 82 41

European Commission, Representation in Wales, 4 Cathedral Road, UK-Cardiff CF1 9SG, tel (44-1222) 37 16 31, fax (44-1222) 39 54 89

European Commission, Representation in Scotland, 9 Alva Street, UK-Edinburgh EH2 4PH, tel (44-131) 225 20 58, fax (44-131) 226 41 05

INITIATIVET DAPHNE

Åtgärder för att förhindra våld mot barn, ungdomar och kvinnor — Inbjudan att lämna förslag

(97/C 136/08)

I. Politisk bakgrund och syfte med denna inbjudan att lämna förslag

I Europeiska unionens budget för 1997 ingår tre miljoner ecu, som gäller åtgärder för att förhindra våld mot barn, ungdomar och kvinnor. Dessa anslag är avsedda att finansiera

1. upprättande eller förstärkning av nätverk på europeisk nivå för att främja och samordna information och åtgärder för att skydda och förhindra våld mot barn, ungdomar och kvinnor, samt främjande av samarbete mellan enskilda organisationer, frivilligorganisationer och myndigheter som arbetar inom dessa områden,
2. upprättandet av telefonlinjer för barn som behöver hjälp, under liknande förutsättningar i varje medlemsstat,
3. speciella åtgärder på europeisk nivå för skydd av barn, ungdomar och kvinnor, så att ett stort avseende fästs vid dem i alla åtgärder som berör dem och så att deras rättigheter respekteras utan någon form av diskriminering,
4. förebyggande och skydd för barn, ungdomar och kvinnor mot alla typer av våld och kommersiellt sexuellt utnyttjande, handel och annat utnyttjande,
5. åtgärder som syftar till att bryta ned internationella pedofilligor,
6. pilotprojekt och bidrag till enskilda organisationer och frivilligorganisationer som arbetar för dessa målsättningar, i synnerhet när de arbetar för barns, ungdomars och kvinnors rättigheter och skydd, särskilt när det gäller sexuellt utnyttjande.

Åtgärder som kan få stöd genom andra gemenskapsprogram eller övrig gemenskapspolitik kommer inte att beaktas inom ramen för denna inbjudan.

II. Ansökande

Förslagen skall läggas fram och genomföras av enskilda organisationer och frivilligorganisationer med lämplig kompetens och erfarenhet.

Åtgärder med deltagare från fler än en medlemsstat kommer att prioriteras.

I vissa specifika åtgärder kan, om så är lämpligt, även personal från offentliga och multilaterala organ och från enskilda organisationer utanför gemenskapen delta.

III. Verksamhet som omfattas av åtgärderna

Det stöd som föreslås skall bidra till en eller flera av de åtgärder som föreslås i avsnitt I och skall gälla följande verksamheter:

a) Utbildning och utbyten

— Utbildningsinsatserna bör främst rikta sig till personal inom enskilda organisationer och privata sammanslutningar, och kan gälla lagstiftning, rättegångsförfaranden, psykisk behandling, återanpassning, m.m.

b) Stöd till pilotprojekt

— De pilotprojekt som kan komma i fråga måste vara av ett tydligt europeiskt intresse och skapa ett mervärde på europeisk nivå. Mera omfattande projekt bör föregås av en genomförbarhetsstudie och övervakas av en verkställande kommitté.

c) Stöd till nätverk på europeisk nivå

— Stöd kan ges till uppbyggnad eller förstärkning av nätverk, förutsatt att det finns ett klart europeiskt intresse i form av främjande och samordning av information och åtgärder. Dessa nätverk bör i första hand bestå av enskilda organisationer och privata sammanslutningar, och vara inriktade på att ge skydd till och förhindra våld mot barn, ungdomar och kvinnor.

d) Studier och forskning

— Forskningsinstitut, universitet och multilaterala organ kan också bidra med expertstöd.

e) *Spridning av information*

- Stöd kan också ges till information, kampanjer, foldrar och nyhetsblad, presentationer inför medierna m.m., särskilt i syfte att öka det allmänna medvetandet om problemen och propagera mot våld.

f) *Samarbete mellan enskilda organisationer och offentliga myndigheter*

- Främjande av samarbete mellan enskilda organisationer och offentliga myndigheter, inklusive rätts-tillämpande myndigheter och rättsliga instanser.

IV. **Urvalskriterier**

Finansiering kommer att ges till förslag som genomförs i medlemsstaterna och vars syfte är att bekämpa våld mot barn, ungdomar och kvinnor, särskilt våld i samband med sexuellt utnyttjande och andra former av sexuell kränkning, och som

- tillför ett mervärde på unionsnivå, dvs. projekten skall inte bara riktas in på den omedelbara (lokala, regionala eller nationella) situationen, utan även bidra till utvecklingen på europeisk nivå
- är nyskapande vad gäller innehåll och genomförande,
- syftar till att finna de bästa arbetsmetoderna inom de berörda områdena,
- ger möjlighet till utbyten över nationsgränserna,
- bygger på att resultaten skall kunna överföras,
- omfattar resultatindikatorer som står i förhållande till målsättningarna, dvs. de sökande skall noggrant ange kontrollmetoder som grundar sig på de olika resultatindikatorerna.

V. **Projektens varaktighet**

De finansierade projekten måste inledas inom det budgetår då medlen betalas ut, och måste slutföras inom tolv månader. Sökande bör lägga fram en ingående och motiverad tidsplan och ett detaljerat arbetsprogram.

VI. **Finansiering**

De förslag som kan komma i anspråk för gemenskapsfinansiering kommer att väljas ut inom ramen för årsbud-

geten. Gemenskapens andel av finansieringen kommer i allmänhet inte att överstiga 80 %, även om en fullständig täckning kan godkännas i befogade undantagsfall. Ansvariga organisationer måste därför normalt sett söka finansiering för återstoden av kostnaderna från andra källor. Kommissionens bidrag för en enskild åtgärd kommer endast i yttersta undantagsfall att överstiga 100 000 ecu eller understiga 10 000 ecu.

VII. **Anbuds- och urvalsförfaranden**

Kvalificerade enskilda organisationer och frivilligorganisationer som önskar ansöka om gemenskapsfinansiering inom initiativet Daphne uppmanas att sända efter ansökningshandlingar och anvisningar på nedanstående adress. De ifyllda ansökningshandlingarna måste skickas in till kommissionen inom följande tidsfrister:

- 30 juni 1997 för projekt som inleds från och med den 1 oktober 1997.
- 15 september 1997 för projekt som inleds från och med den 15 november 1997.

Europeiska kommissionen
 Generalsekretariatet
 Arbetsgruppen för rättsliga och inrikes frågor
 Anthony Simpson
 Avenue de Nerviens 9-6/19
 Rue de la Loi/Wetstraat 200
 B-1049 Bryssel
 Fax: (32-2) 295 01 74

Om ni skickar efter ansökningshandlingarna per post, märk kuvert "Anmälan inom ramen för Daphne initiativet".

Samma adress kan användas för förfrågningar om ytterligare information.

Anvisningarna och ansökningshandlingarna finns också tillgängliga på Internet. Adressen är: <http://europa.eu.int>

Ansökan om stöd skall lämnas till kommissionen, som kommer att bedöma alla de ansökningar som kommit in i tid och bevilja stöd med utgångspunkt från tillgängliga budgetmedel och projektens egenskaper i förhållande till de kriterier som angetts tidigare.

RÄTTELSE**Rättelse av meddelandet om helgdagar 1997**

(Europeiska gemenskapernas officiella tidning nr C 97 av den 25 mars 1997)

(97/C 136/09)

På sidan 3 skall datumen 2 maj, 9 maj och 10 november läggas till för Belgien (kolumn B).
